

**Е. Е. Курович**

**О ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОМИЧЕСКОГО НА КОНТЕКСТУАЛЬНОМ УРОВНЕ  
(на материале англоязычной и русскоязычной прессы о Джо Байдене)**

Материалом исследования послужили статьи электронной прессы о деятельности Джо Байдена на посту президента США.

На контекстуальном уровне, вербализаторами комического являются интертекстуализмы, аллюзия, пародия и различного рода преувеличения. Так, в примере *Идёт Байден качается, вздыхает на ходу. Ой трап уже кончается, сейчас я упаду* источником интертекстуальности, создающей комический эффект, является сочетание строк детского стихотворения и креативного описания автором произошедшей ситуации. В статье из издания «Радио Sputnik» с юмором говорится о певице Тейлор Свифт и её поддержке Байдена на предстоящих выборах. Автор упоминает её песню, которую она написала совместно с певцом Эдом Шираном: *Джо, конечно, не Эд Ширан, но тоже может составить дуэт, ибо и сам неплохо заливаает про Everything has changed 'Все изменилось' Естественно, при нем.* Аллюзия – намек на

общеизвестный факт, понимание которой напрямую связано с культурными, политическими, академическими и другими знаниями и опытом реципиента: *Есть и другой тренд – постоянные насмешки над Байденом и его возрастом. <...>. Холодный душ для старшего группы в полосатых купальниках.* В этом примере происходит пересечение сцены из известного советского фильма «Полосатый рейс» с реальностью Белого дома, в котором старший группы – Байден как президент, а полосатые купальники – это отсылка на флаг США. В примере *Здравствуй, дедушка, дорос! Джо Байден объявил о выдвижении на второй срок* автор делает аллюзию на фильм 2021 года «Здравствуй, дедушка Мороз!», употребляя её в контексте решения Байдена выдвинуть свою кандидатуру на второй срок: *U.S. - Americans were deeply disappointed upon learning today that the Biden presidency was not an elaborate April Fool's joke. "I was still holding out hope this was all a sick, twisted prank."* В примере *"Oh, the president who's being indicted for sleazy deals and financial crimes is - it's Trump? Well, that's a relief!" he told reporters* – отсылка на разбирательства в отношении самого президента, которые ни к чему не привели, и комический эффект достигается тем, что Джо Байден не понимает, в отношении кого идёт разбирательство.

Таким образом, на контекстуальном уровне, как в английском, так и в русском языках используются идентичные средства вербализации комического, однако различия заключаются в лингвокультурном аспекте. Из отобранных примеров следует, что в русском языке такие приёмы как аллюзия и интертекстуальность строятся на известных фильмах и произведениях литературы, в то время как в английском языке упор делается на исторические или политические факты.